

Porównanie tłumaczeń Łukasza 14:33

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Tak więc każdy z was który nie rozstaje się ze wszystkimi tymi swoimi które są dobytkiem nie może mój być uczeń
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak więc każdy z was, kto nie pozostawia* wszystkiego, co do niego należy,** nie może być moim uczniem. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Tak więc każdy z was, który nie żegna się ze* wszystkimi (tymi) jego będącymi, nie może być mym uczniem.³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Tak więc każdy z was który nie rozstaje się (ze) wszystkimi (tymi) swoimi które są dobytkiem nie może mój być uczeń
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak więc nikt z was, kto nie zostawia wszystkiego, co do niego należy, nie może być moim uczniem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak i każdy z was, kto nie wyrzeknie się wszystkiego, co posiada, nie może być moim uczniem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Także i każdy z was, kto by się nie wyrzekł wszystkich majątności swoich, nie może być uczniem moim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tak tedy każdy z was, który nie odstępuje wszystkiego, co ma, nie może być moim uczniem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak więc nikt z was, jeśli nie wyrzeka się wszystkiego, co posiada, nie może być moim uczniem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak więc każdy z was, który się nie wyrzeknie wszystkiego, co ma, nie może być uczniem moim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak więc każdy z was, kto nie wyrzeka się wszystkiego, co do niego należy, nie może być Moim uczniem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak więc żaden z was nie może być moim uczniem, jeśli nie wyrzeka się wszystkiego, co posiada.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Tak zatem żaden z was nie może być moim uczniem, jeśli nie wyrzeknie się wszystkiego, co jest jego.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Nikt z was nie może być moim uczniem, jeżeli nie rozstanie się ze wszystkim, co posiada.

¹⁾ nie pozostawia, οὐκ ἀποτάσσει; ἀποτάσσω ozn. pierwotnie skoszarowanie w obozie wojskowym; następnie, w stronie zwrotnej, ozn. oddzielenie się, rozstanie się, pożegnanie się, rezygnację z czegoś. Być może dobrym przekładem tego wyrażenia byłoby: Kto nie mówi żegnaj wszystkiemu, co do niego należy. Nie chodzi też o jednorazowy akt, ale o stały koszt, o życiową postawę cechującą żołnierza.

²⁾ <x>490 18:28</x>; <x>570 3:7-8</x>

³⁾ Sens: "wyrzeka się".

		Przekład	
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak więc każdy z was, kto nie wyrzeka się wszystkiego, co posiada, nie może być moim uczniem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Так ото й кожен із вас, хто не зречеться всього свого майна, не може бути моїм учнем.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	W ten właśnie sposób więc wszystek z was, który nie przez ustawienie w określonym porządku odżegnuje się wszystkim tym należącym do siebie samego środkiem poczynania spod, nie może być należący do mnie uczeń.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak więc, każdy z was, kto nie wyrzeka się wszystkich swoich majątności nie może być moim uczniem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Żaden zatem z was, kto nie wyrzeka się wszystkiego, co ma, nie może być moim talmidem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Możecie więc być pewni, że żaden z was, który się nie pożegna z całym swym mieniem, nie może być moim uczniem.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nikt z was nie może więc zostać moim uczniem, jeśli nie wyrzeknie się dla Mnie wszystkiego, co ma.